

ТЭМАТЫЧНЫЯ ГРУПЫ ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ З КАМПАНЕНТАМ-БІБЛЕІЗМАМ У БЕЛАРУСКАЙ, РУСКАЙ І АНГЛІЙСКАЙ МОВАХ^{1*}

А.А. Рамачкоў (МДУ імя А.А. Куляшова)
Навук. кіраўн. *Я.Я. Іваноў*,
канд. філал. навук, дацэнт

Даследаванне біблейскіх выразаў і афарызмаў у беларускай мове ў кантэксце сўрапейскай ідыяматыкі – адна з асноўных праблем сучаснай беларускай фразеалогіі [1]. Актуальнасць супастаўляльнага даследавання біблэізмаў беларускай, рускай і англійскай моў тлумачыцца развіццём міжкультурнай камунікацыі [2]. Мэта даследавання – супаставіць фраземы з кампанентамі-біблэізмамі ў беларускай мове з адпаведнымі адзінкамі ў рускай і англійскай мовах у рэчышчы прадметна-тэматычнай класіфікацыі.

У выніку даследавання на матэрыяле найбольш вядомых біблэізмаў [3] вызначаны такія прадметна-тэматычныя групы фразем з кампанентамі біблейскага паходжання ў трох мовах, як “маральныя якасці”, “эмоцыі і пачуцці”, “эстэтычная ацэнка”, “вера”, “няведанне”, “смерць”, “маўленчыя акты” і інш. Ва ўсіх трох мовах пераважаюць фраземы з кампанентамі «Бог», «д’ябал», «рай», «пекла». Найбольш блізкія паводле прадметнага зместу фраземы з кампанентамі-біблэізмамі ў беларускай і рускай мовах. Паводле асобных параметраў беларускія фраземы бліжэй да англійскіх (адзінкі з кампанентам «пекла» блізкія па частотнасці і маюць амаль аднолькавы аксіялагічны змест).

Літаратура

1. **Іваноў, Я. Я.** Універсальнае і нацыянальнае ў фразеалагічнай і парэміялагічнай падсістэмах беларускай мовы ў еўрапейскім моўным кантэксце (актуальнасць, метадалогія, перспектывы даследавання) / Я. Я. Іваноў // Славянская фразеалогія в синхронии и диахронии : сборник научных статей / отв. ред. В. И. Коваль. – Гомель : ГГУ имени Ф. Скорины, 2016. – Вып. 3. – С. 46–49.
2. **Іванов, Е. Е.** Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте. – Могилёв : МГУ имени А.А. Кулешова, 2012. – С. 3–7.
3. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. / под ред. Е. Е. Иванова [и др.]. – Могилёв : МГУ имени А.А. Кулешова, 2019. – Т. 1. – 334 с.; Т. 2. – 308 с.